

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä heinäkuuta 2022

48/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 533/2022)

Valtioneuvoston asetus

diplomaattisten edustustojen, konsuliedustustojen tai kansainvälisissä hallitustenvälisissä järjestöissä toimivien edustustojen työntekijöiden perheenjäsenten ansiotyöstä Namibian kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään diplomaattisten edustustojen, konsuliedustustojen tai kansainvälisissä hallitustenvälisissä järjestöissä toimivien edustustojen työntekijöiden perheenjäsenten ansiotyöstä Namibian kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (362/2022) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Diplomaattisten edustustojen, konsuliedustustojen tai kansainvälisissä hallitustenvälisissä järjestöissä toimivien edustustojen työntekijöiden perheenjäsenten ansiotyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Namibian tasavallan hallituksen välillä Windhoekissa 28 lokakuuta 2020 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2022 niin kuin siitä on sovitettu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 1 päivänä huhtikuuta 2022 ja tasavallan presidentti 20 päivänä toukokuuta 2022. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä kesäkuuta 2022.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Diplomaattisten edustustojen, konsuliedustustojen tai kansainvälisissä hallitustenvälisissä järjestöissä toimivien edustustojen työntekijöiden perheenjäsenten ansiotyöstä Namibian kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (362/2022) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2022.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2022.

Helsingissä 30.6.2022

Kehitysyhteistyö- ja ulkomaankauppaministeri Ville Skinnari

Lainsäädäntöneuvos Maria Guseff

Sopimusteksti

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA NAMIBIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ NIIDEN DIPLOMAATTISTEN EDUSTUSTOJEN, KONSULIEDUSTUSTOJEN TAI KANSAINVÄLISISSÄ HALLITUSTENVÄLISISSÄ JÄRJESTÖISSÄ TOIMIVIEN EDUSTUSTOJEN TYÖNTEKIJÖIDEN PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖSTÄ

Johdanto-osa

Ottaen huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Namibian tasavallan hallituksen väliset diplomaatti- ja konsulisuhteet

ja ottaen huomioon, että niille lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston työntekijöiden taikka kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäsenten perheenjäsenille, jotka kuuluvat heidän talouteensa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, annetaan vastavuoroisesti lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa,

osapuolet sopivat seuraavasta:

1 artikla*Tarkoitus*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on sopia osapuolten kesken vastavuoroisesti, että niiden lähettäjävaltion työntekijöiden perheenjäsenille, jotka on määrätty toimimaan virkatehtävissä vastaanottajavaltiossa diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäseninä, annetaan lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR MISSIONS TO INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Preamble

HAVING regard to the diplomatic and consular relations that exist between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Namibia;

AND WHEREAS authorisation is given on a reciprocal basis, for the members of the family forming part of the household of the employees of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international governmental organization of the sending State in accordance with the terms of this Agreement, to engage in gainful employment in the Receiving State.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

Article 1*Purpose*

The purpose of this Agreement is for the Parties to agree, on the basis of reciprocity, that dependants of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international governmental organization are authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the terms of this Agreement.

2 artikla

Article 2

*Määritelmät**Definitions*

2.1. Tässä sopimuksessa seuraavilla sanoilla ja ilmauksilla on vastaava merkitys, jollei muuta todeta tai jollei asiayhteydestä muuta johdu:

2.1. For the purpose of this Agreement the following words and expressions shall bear corresponding meaning, except where otherwise stated or inconsistent with the context:

2.1.1. ”Sopimus” tarkoittaa tätä sopimusta myöhempine muutoksineen, joista osapuolet sopivat keskenään;

2.1.1. “Agreement” means the present Agreement together with future amendments thereto as agreed to between the Parties;

2.1.2. ”Työntekijä” tarkoittaa lähettäjävaltiosta tulevaa henkilöä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen eikä asu siellä pysyvästi ja joka on määrätty toimimaan virka-tehtävässä vastaanottajavaltiossa olevan diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäsenenä;

2.1.2. “Employee” means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international governmental organization in the receiving State;

2.1.3. ”Perheenjäsen” tarkoittaa diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäsenen puolisoa tai asianmukaisesti tunnustettua pysyvää kumppania, jonka lähettäjävaltio on asianmukaisesti tunnustanut tällaiseksi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ja joka on vastaanottajavaltiolle ilmoitettu tällaisena; tai
- rekisteröidyn parisuhteen osapuolta; tai
- naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta; tai
- diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivan edustuston jäsenen talouteen pysyvästi kuuluvaa jäsentä, joka kyseisen edustuston on tullut ilmoittaa vastaanottajavaltiolle ja jonka vastaanottajavaltio on hyväksynyt;

2.1.3. “Dependant” means
- a spouse, or the duly recognized permanent companion/partner of a Member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international governmental organization, duly recognized as such by the sending State in accordance with its internal legislation and so notified to the receiving State; or
- a registered partner; or
- an unmarried dependent child under 18 years of age; or
- any permanent member of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization to be notified to the receiving State by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization and approved by such State.

2.1.4. ”Ansiotyö” tarkoittaa
- yksityisoikeudelliseen työsopimukseen perustuvaa työtä;
- itsenäistä ammatinharjoittamista; tai
- itsenäistä yksityisen yritystoiminnan harjoittamista.

2.1.4. “Gainful Occupation” means:
- work under a private service contract;
- the independent practice of a profession; or
- the independent operation of a private enterprise.

2.2. Tätä sopimusta ei sovelleta perheenjäsenen työskentelyyn lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa edustustossa tai

2.2. Service of a Dependant in a diplomatic mission or a consular post of the sending

konsuliedustustossa taikka kansainvälisessä hallitustenvälisessä järjestössä toimivassa edustustossa, eikä sopimus vaikuta millään tavoin tällaiseen työskentelyyn.

State or other states or in a mission to an international governmental organization is not covered, and is in no way affected by this Agreement.

3 artikla

Article 3

Ehdot

Conditions

3.1. Sallittavan ansiotyön luonteelle tai lajille ei aseteta rajoituksia.

3.1. There shall be no restrictions as to the nature or type of Gainful Occupation to be authorized.

3.2. Erityistä pätevyyttä edellyttävässä ammatissa tai toiminnassa perheenjäsenen on kuitenkin noudatettava vastaanottajavaltion määräyksiä kyseisen ammatin tai toiminnan harjoittamisesta.

3.2. However, it shall be understood that in case of professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the Dependant to comply with the rules that govern the practice of that profession or activity in the receiving State.

3.3. Lupa ansiotyön tekemiseen voidaan myös evätä tapauksissa, joissa turvallisuussyistä työhön voidaan ottaa ainoastaan vastaanottajavaltion kansalaisia.

3.3. In addition, the authorization may be withheld in cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

3.4. Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

3.4. This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

3.5. Tämän sopimuksen mukaisen ansiotyöluvan voimassaolon katsotaan päättyvän ilman ennakkoilmoitusta samalla, kun työntekijän tehtävä vastaanottajavaltiossa päättyy tai kun jompikumpi osapuoli irtisanoo tämän sopimuksen.

3.5. An authorization for Gainful Occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the Employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party.

3.6. Tämän sopimuksen perusteella tehty ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskeluaan vastaanottajavaltiossa eikä pysymään kyseisessä ansiotyössä tai tekemään toista ansiotyötä vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun luvan voimassaolo on päättynyt.

3.6. Gainful Occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the Dependant to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said Dependant to remain in such Gainful Occupation or enter into other Gainful Occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

4 artikla

Article 4

Menettelyt

Procedures

4.1. Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa lähettäjävaltion asianomaisen diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston on tehtävä asiasta virallinen ilmoitus MIRCO:n tai UM:n protokollaosastolle, sen mukaan, kumpi osapuolista on vastaanottajavaltiona.

4.2. Todettuaan, ettei laillisia esteitä ole, MIRCO tai UM, sen mukaan, kumpi osapuolista on vastaanottajavaltiona, ilmoittaa viipymättä ja virallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle diplomaattiselle edustustolle tai konsuliedustustolle, että kyseisellä perheenjäsenellä on lupa tehdä ansiotyötä, jollei vastaanottajavaltion sovellettavista määräyksistä muuta johdu.

5 artikla

Siviili- ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus

Perheenjäsentä, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti ja joka on vapautettu vastaanottajavaltion lainkäyttövallasta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan mukaisesti, ei ole vapautettu siviili- ja hallinto-oikeudellisesta lainkäyttövallasta tai mahdollisen tuomion täytäntöönpanosta tähän ansiotyöhön liittyvässä asiassa.

6 artikla

Rikosoikeudellinen koskemattomuus

6.1. Jos perheenjäsen on vapautettu rikosoikeudellisesta lainkäyttövallasta diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan mukaisesti, sovelletaan tällaista koskemattomuutta koskevia määräyksiä tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä.

4.1. Before a Dependant may engage in Gainful Occupation in the receiving State, the mission or consular post of the Sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the MIRCO or the MFA, as the case maybe, of the receiving State.

4.2. Upon verification of the absence of legal impediments, the MIRCO or the MFA, as the case may be, of the receiving State, shall promptly and officially inform the mission or consular post of the sending State that the Dependant is authorized to engage in Gainful Occupation subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 5

Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

5.1. A Dependant who engages in Gainful Occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or with any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgement with respect to any matter arising from such Gainful Occupation.

Article 6

Immunity from Criminal Jurisdiction

6.1. In the case of a Dependant who enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originating in the performance of the Gainful Occupation.

6.2. Lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin huolellisesti jokaista vastaanottajavaltion pyyntöä, joka koskee luopumista perheenjäsenen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta.

6.3. Tällaisen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta luopumisen ei tulkita koskevan vapautusta tuomioiden täytäntöönpanosta, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista. Lähettäjävaltio harkitsee vakavasti kaikkia tätä koskevia vastaanottajavaltion pyyntöjä.

7 artikla

Verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmät

7.1. Perheenjäsenen, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti, sovelletaan vastaanottajavaltion verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmiä kaikissa asioissa, jotka liittyvät ansiotyöhön kyseisessä valtiossa.

8 artikla

Riitojen ratkaiseminen

8.1. Tämän sopimuksen tulkintaa ja täytäntöönpanoa koskevat eroavuudet ja riidat ratkaistaan diplomaattiteitse yhteisestä sopimuksesta.

9 artikla

Sopimuksen muuttaminen

9.1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia nootteja.

9.2. Muutos tulee voimaan 10 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

10 artikla

Voimaantulo, voimassaolo ja irtisanominen

6.2. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State for waiver of the immunity of a Dependant from criminal jurisdiction.

6.3. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from the execution of sentences, for which a separate waiver shall be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

Article 7

Fiscal and Social Security Regimes

7.1. A Dependant who engages in Gainful Occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters concerned with the Gainful Occupation in that State.

Article 8

Settlement of Disputes

8.1. Any differences or disputes regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

Article 9

Amendments

9.1. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes.

9.2. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

10.1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset menettelyt on toteutettu.

10.1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

10.2. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

10.2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

10.3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

10.3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

10.4. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin.

10.4. Either Party may terminate this Agreement at any time, by giving six (6) months' prior notice in writing to the other Party.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen kahtena (2) alkuperäiskappaleena englannin kielellä ja kahtena (2) alkuperäiskappaleena suomen kielellä. Jos tästä sopimuksesta syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two (2) original texts in the English language and two (2) original texts in the Finnish languages. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Tehty Windhoekissa 28 lokakuuta 2020

Done in Windhoek on this 28th day of October 2020

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Suurlähettiläs Pirkko-Liisa Kyöstilä

Ambassador Pirkko-Liisa Kyöstilä

NAMIBIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

Varapääministeri ja ulkoministeri Netumbo Nandi-Ndaitwah

Deputy Prime Minister and Minister of International Relations And Cooperation Netumbo Nandi-Ndaitwah